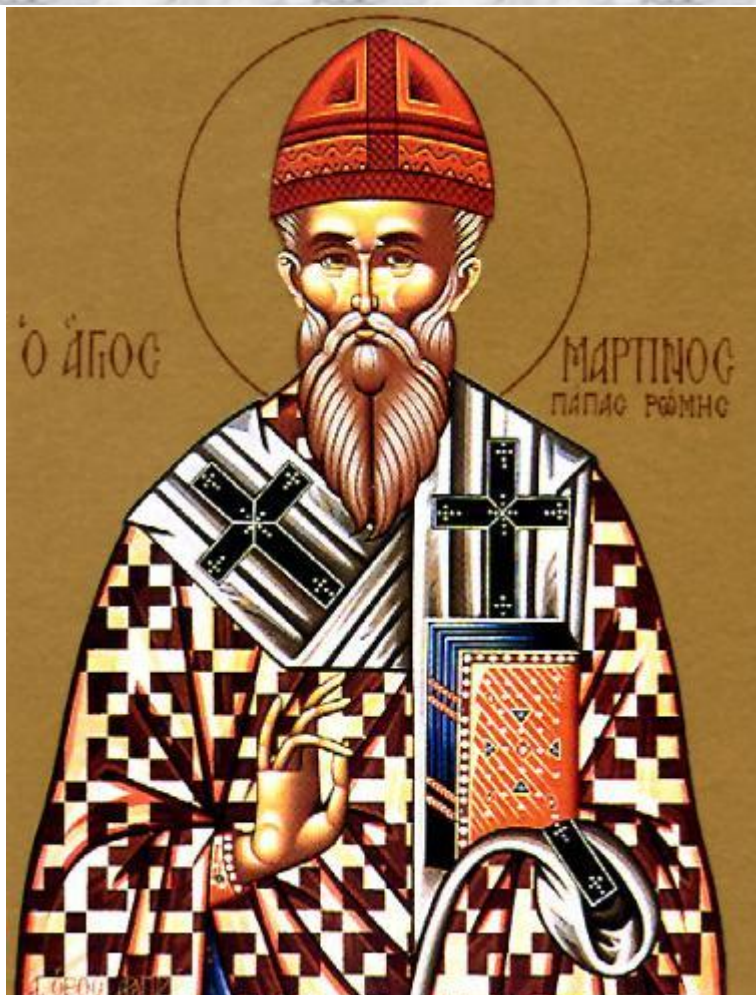


**SUNDAY BULLETIN
SUPPLEMENTARY
CHANGEABLE PORTIONS DURING
THE DIVINE LITURGY**



APRIL 27, 2014
ANTIPASCHA— ST. THOMAS` SUNDAY
2nd Sunday after Pascha

SAINTS OF THE DAY

St. Martin the Confessor, Patriarch of Rome (655). Martyrs Anthony, John and Eustathius of Vilnius (Lithuania) (1347). Martyr Ardalion the actor, (III). Martyr Azat the Eunuch and 1,000 Martyrs in Persia (341).

Vilna icon of the Mother of God

СВЯТИХ У ТОЙ ДЕНЬ

Свт. Мартина спов., папи Римського (655). Мчч. Антонія, Іоана та Євстафія Литовських (1347). Мч. Ардаліона (III). Мчч. 1000 Персидських і Азата скопця (близько 341).

Віленської ікони Божої Матері

CHANGEABLE PORTIONS OF THE LITURGY

TROPAR, Tone 7:

Though the tomb was sealed You shone forth from the grave as life, O Christ God. And while the doors were closed, You stood among the disciples, O Resurrection of all, through them renewing in us an upright spirit, according to your great mercy.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

KONDAK, Tone 8:

With his inquisitive right hand Thomas probed Your life giving side, O Christ God. When You entered through the closed doors he cried out with the other apostles: "You are my Lord and my God".

THE PROKEIMEN, Tone 3:

Great is our Lord and great is His power. His understanding is beyond measure.

Verse: Praise the Lord, for a psalm is good: Let praise be sweet unto our God.

ТРОПАР, голос 7:

Хоч гріб був запечатаний, Ти, як життя возсіяв із гробу Христе Боже, і хоч двері були замкнені Ти став перед учениками, — воскресіння всіх, через них духом правди нас оновлюючи, з великої Твоєї милости.

Слава Отцю і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

КОНДАК, голос 8:

Допитливою десницею до життєдайного Твого боку Фома доторкнувся, Христе Боже, коли Ти увійшов через зачинені двері він з іншими апостолами взивав до Тебе: "Господь еси і Бог мій".

ПРОКИМЕН, голос 3:

Великий Господь наш і велика сила Його, і розум Його немає міри.

Стих: Хвалить Господа, бо співати Богові нашому — благо, пісня хвали любя Йому.

EPISTLE LESSON

(Acts 5:12-20):

And through the hands of the apostles many signs and wonders were done among the people. And they were all with one accord in Solomon's Porch. Yet none of the rest dared join them, but the people esteemed them highly. And believers were increasingly added to the Lord, multitudes of both men and women, so that they brought the sick out into the streets and laid them on beds and couches, that at least the shadow of Peter passing by might fall on some of them. Also a multitude gathered from the surrounding cities to Jerusalem, bringing sick people and those who were tormented by unclean spirits, and they were all healed. Then the high priest rose up, and all those who were with him (which is the sect of the Sadducees), and they were filled with indignation, and laid their hands on the apostles and put them in the common prison. But at night an angel of the Lord opened the prison doors and brought them out, and said, "Go, stand in the temple and speak to the people all the words of this life."

ALLELUIA, Tone 8:

Come Let us rejoice in the Lord. Let us shout with joy to God our Saviour. Alleluia.

Verse: Let us come before His face with thanksgiving; and with psalms let us shout with joy to Him. Alleluia.

THE GOSPEL LESSON

John 20:19-31:

When it was evening on that day,

АПОСТОЛ

(Діянь 5:12-20):

А руками апостолів сталися знамена та чуда великі в народі. І були однодушно всі в Соломоновім ганку. А з сторонніх ніхто приставати не важивсь до них, але люд прославляв їх. І все збільшувалось тих, хто вірує в Господа, безліч чоловіків і жінок, так що хворих стали виносити на вулиці, та й клали на ложа та ноші, щоб, як ітиме Петро, то хоч тінь його впала б на кого із них. І безліч люду збиралась до Єрусалиму з довколишніх міст, і несли недужих та хворих від духів нечистих, і були вони всі в з д о р о в л ю в а н і! А первосвященик, уставши, та й усі, хто був із ним, хто належав до саддукейської ересі, переповнились заздощами, і руки наклали вони на апостолів, і до в'язниці громадської вкинули їх. Але Ангол Господній вночі відчинив для них двері в'язничні, і, вивівши їх, проказав: Ідіть, і, ставши, говоріть до народу у храмі всі слова цього життя.

АЛИЛУЯ, голос 8:

Прийдіть, заспіваймо Господеві, викликуймо Богіві, Спасителеві нашому. Аलिлуя

Стих: Ходімо перед лицем його з хвалою, і в псальмах викликуймо Йому. Аलिлуя

ЄВАНГЕЛІЯ

Іоана 20:19-31:

Того ж дня, дня першого в

the first day of the week, and the doors of the house where the disciples had met were locked for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said, 'Peace be with you.' After he said this, he showed them his hands and his side. Then the disciples rejoiced when they saw the Lord. Jesus said to them again, 'Peace be with you. As the Father has sent me, so I send you.' When he had said this, he breathed on them and said to them, 'Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven them; if you retain the sins of any, they are retained.' But Thomas (who was called the Twin), one of the twelve, was not with them when Jesus came. So the other disciples told him, 'We have seen the Lord.' But he said to them, 'Unless I see the mark of the nails in his hands, and put my finger in the mark of the nails and my hand in his side, I will not believe.' A week later his disciples were again in the house, and Thomas was with them. Although the doors were shut, Jesus came and stood among them and said, 'Peace be with you.' Then he said to Thomas, 'Put your finger here and see my hands. Reach out your hand and put it in my side. Do not doubt but believe.' Thomas answered him, 'My Lord and my God!' Jesus said to him, 'Have you believed because you have seen me? Blessed are those who have not seen and yet have come to believe. Now Jesus did many other signs in the presence of his disciples, which are not written in this book. But these are written so that you may come to believe that

тижні, коли вечір настав, а двері, де учні зібрались були, були замкнені, бо боялись юдеїв, з'явився Ісус, і став посередині, та й промовляє до них: Мир вам. І, сказавши оце, показав Він їм руки та бока. А учні зраділи, побачивши Господа. Тоді знову сказав їм Ісус: Мир вам! Як Отець послав Мене, і Я вас посилаю! Сказавши оце, Він дихнув, і говорить до них: Прийміть Духа Святого! Кому гріхи простите, простяться їм, а кому затримасте, то затримаються! А Хома, один з Дванадцятьох, званий Близнюк, із ними не був, як приходив Ісус. Інші ж учні сказали йому: Ми бачили Господа!... А він відказав їм: Коли на руках Його знаку відцвяшного я не побачу, і пальця свого не вкладу до відцвяшної рани, і своєї руки не вкладу до боку Його, не ввірую! За вісім же день знов удома були Його учні, а з ними й Хома. І, як замкнені двері були, прийшов Ісус, і став посередині та й проказав: Мир вам Потім каже Хомі: Простягни свого пальця сюди, та на руки Мої подивись. Простягни й свою руку, і вклади до боку Мого. І не будь ти невіруючий, але віруючий! А Хома відповів і сказав Йому: Господь мій і Бог мій! Промовляє до нього Ісус: Тому ввірував ти, що побачив Мене? Блаженні, що не бачили й увірували! Багато ж і інших ознак учинив був Ісус у присутності учнів Своїх, що в книзі оцій не записані. Це ж написано, щоб ви ввірували,

Jesus is the Messiah, the Son of God, and that through believing you may have life in his name.

**INSTEAD “IT IS TRULY
WORTHY”:**

The angel cried to the Lady Full of Grace: Rejoice, Pure Virgin. Again I say: Rejoice. Your Son is risen from the three days from the tomb, and He has raised up all the dead: Rejoice, all you people.

Irmos: Shine forth, Shine forth, O New Jerusalem, for the Glory of the Lord has shone forth upon you. Exult now and be glad, O Zion and rejoice, O Pure Mother-of-God, in the Rising of Your Son.

COMMUNION VERSE:

Praise the Lord, Jerusalem, praise your God, O Zion. Alleluia, alleluia, alleluia.

що Ісус є Христос, Божий Син, і щоб, віруючи, життя мали в Ім'я Його!

**ЗАМІСТЬ “ДОСТОЙНО
ЄСТЬ” :**

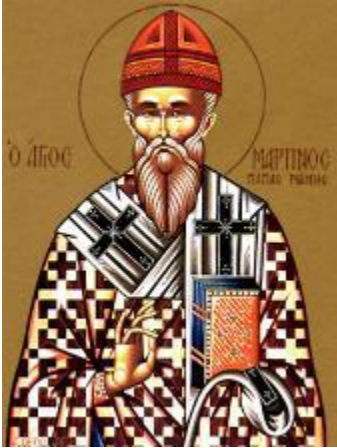
Ангел звістив Благодатній: “Чистая Діво, радуйся” і ще раз кажу: “Радуйся!” Твій Син воскрес на третій день із гробу і мертвих воздвигнув; люди веселіться.

Irmos: Світіся, світіся новий Єрусалиме, слава бо Господня над Тобою зійшла. Радій нині і веселися, Сіоне, а Ти, Чистая, красуйся, Богородице, Воскресінням Сина Твого.

ПРИЧАСНИЙ:

Прославляй, Єрусалиме, Господа, хвали Бога твого, Сіоне. Алилуя, алилуя, алилуя.

St Martin the Confessor the Patriarch of Rome



Born in Tuscany, St. Martin was educated with Church doctrine and joined the clergy of the Church of Rome. As a priest Fr. Martin represented the See of Rome in Constantinople. After the death of Patriarch Theodore I in 649, Martin was chosen to succeed him. He appointed John, bishop of Philadelphia (Amman) to be Administrator of the Patriarchate of Jerusalem after the death of Patriarch Sophronius, who had died in 638. Martin, as Patriarch, justified this appointment "by the apostolic power which came to him

from Jesus Christ through St. Peter."

During his time as Patriarch, the Monothelite heresy began to question Church doctrine. The heresy advanced the teaching that Christ had two natures but one will, contrary to the Orthodox position that he had two wills - human and divine. The heretics were able to find adherents in high levels of society, such as Emperor Constans (641–668) and Patriarch Paul of Constantinople (641–654). Emperor Constans even published a book entitled "Pattern of Faith" that all people were forced to read. The book supported the heresy. When St. Martin read the book, he staunchly supported Orthodoxy and even convened the Lateran Council at Rome in order to condemn the Monothelite heresy.

When the emperor learned this, he sent a military commander to kill the Patriarch. Since the commander was too scared to assassinate the Patriarch himself, he hired someone to perform the deed. The hired assassin became blinded upon approaching St. Martin and was unable to kill him. The military commander fled from Rome in fear and soon died in battle.

The emperor continued his pursuit to eliminate the saint by hiring

another military commander to accuse him of heresy. Unable to dethrone the Patriarch on these claims, the commander resorted to capturing St. Martin at night and bringing him to the island of Naxos in the Aegean Sea in the year 654. During the course of a year on this small, scarcely populated island, St. Martin was starved and abused by prison guards.

The saint was brought to trial, weak and ill from the abuses he endured in prison, and stood against false witnesses who claimed he was treasonous to another group of peoples. The judge condemned the saint without hearing his defense. Unable to bare the tortures anymore, the saint said, "The Lord knows what a great kindness you would show me if you would deliver me quickly over to death." Many believed the false witnesses and jeered him as he was brought to prison, while those who believed the saint were not able to bear seeing him so humiliated and fled in tears. The saint was to be deposed from his rank and executed.

When Emperor Constans reported this to Patriarch Paul, the patriarch realized the faults of his ways and ordered for the torments to stop. St. Martin boldly declined the patriarch's request, not wanting to adhere to the Church of Constantinople since it was still under heretical doctrine. His death sentence to exile was carried out at Cherson in the Crimea. Saint Martin died due to hunger and sickness on September 16, 655.

Troparion (Tone 3)

You strengthened the Church with true doctrine,
Wise hierarch Martin.
You declared the two natures of Christ,
Putting heresy to shame.
Entreat the Lord to grant us His great mercy.

Kontakion (Tone 8)

High Priest and teacher of the mysteries,
You poured forth streams of doctrine.
You expounded the true doctrine of the two natures and wills of Christ.
Intercede for those who cry: "Rejoice, blessed Father Martin."

